

# Lokalizazioa: softwareak, webguneak eta bideo-jokoak euskaraz jartzen / euskarara itzultzen



ANE LÓPEZ



# OINARRIZKO TERMINOAK



L10N

XL8 – T9N

G11N

I18N

# OINARRIZKO TERMINOAK (L10N)



**L10N:** “The process of modifying products or services to account for differences in distinct markers” (LISA)

- Informatika-produktuen moldaketa, hizkuntzari zein alderdi kulturalari dagokionez
- *Locale*: hizkuntza + kokapena



# OINARRIZKO TERMINOAK (G11N # I18N)

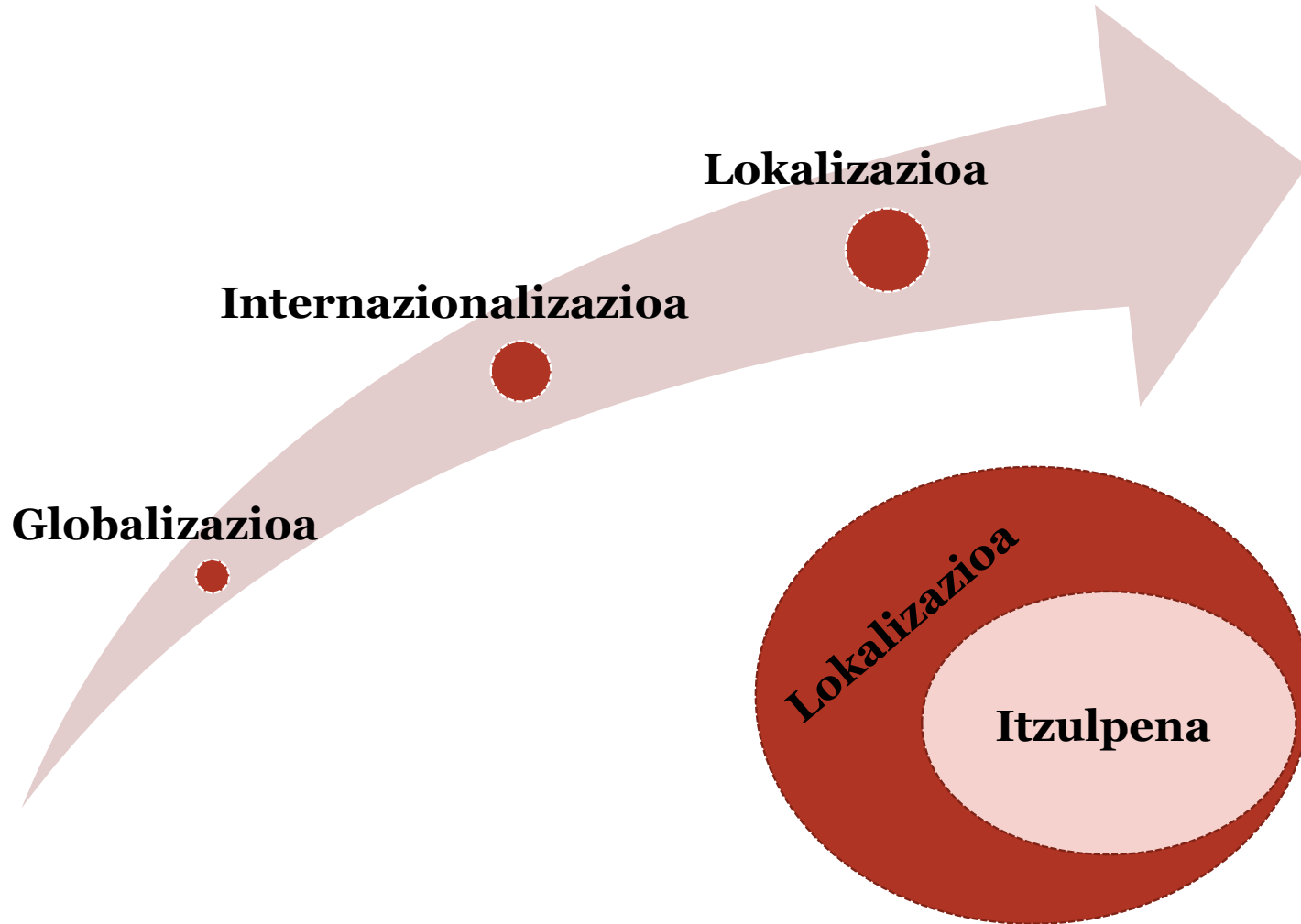


**G11N:** “the process of making all the necessary technical, financial, managerial, personnel, marketing and other enterprise decisions necessary to facilitate international business”.



**I18N:** “the process of designing an application so that the feature design and code design do not make assumptions that are based on a single language or locale”.

# OINARRIZKO TERMINOAK



# ZER LOKALIZATZEN DA?



Softwareak  
Webguneak  
Bideo-jokoak

# PROZESUA (softwareak)



**Softwarea** (UI , erabiltzaile-interfazea)

**Laguntza** (UA)

-HTMLHelp, webguneak

**Dokumentazioa**

-Erabiltzaile-gidak, tutorialak, etab.  
-Web-ean edo paperean

**Albo-materiala**

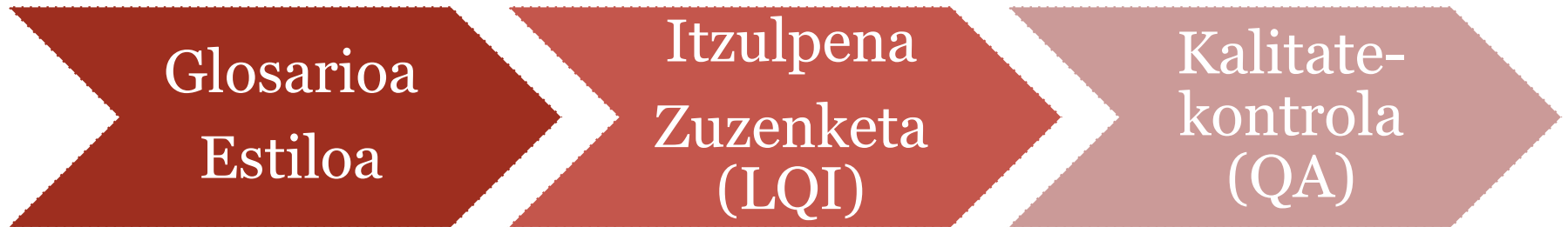
-Adibide-fitxategiak eta txantiloak  
-Morroiak eta instalazio-programak  
-Lizentzia-hitzarmenak  
-IrakHau fitxategiak  
-Marketing- eta salmenta-materiala  
-Paketeak eta beste batzuk



# PROZESUA (softwareak)



Interfazea: Batch 1



Batch 2, Batch 3, Batch 4...



# PROZESUA (softwareak)



**Testing-a**  
(wave 1)  
Alpha

**Testing-a**  
(wave 2)  
Beta

**Testing-a**  
(wave 3)  
Gold

**Itzulpena + zuzenketa + QA**

# PROZESUA (softwareak)



**Laguntza**

**Dokumentazioa**

**Albo-materiala**

➤ Erabiltzaile-interfazeari erreferentzia

**Eguneratzeak - Bertsioak**

# PROZESUA (bideo-jokoak)



- Exekuzio-sistema
  - Softwarearen antzekoa
- Istorioa
  - Bikoizketarako
  - Azpidazketarako
- Albo-materiala

Estiloa, karaktere-muga eta moldaketa kulturala dira  
erronkarik handienak

# PROZESUA (bideo-jokoak)



Itzulpena

Zuzenketa

Testing-a



# PROZESUA (webguneak)



- Askotariko gaiak
- Ditu: etiketak, script-ak, multimedia edukia irudiak...



## WEBGUNE MOTAK

- **Estatikoak** (html, htm)
  - Edozein testu-editore
- **Dinamikoak** (php, asp)
  - Eduki-kudeatzaileak

# PROZESUA (webguneak)



Testuak  
eskuratu edo  
deskargatu

SEO

Itzulpena eta  
zuzenketa

Testing-a



# TRESNAK



## ➤ **Interfazeak**

Catalyst, Passolo, Qtlinguist...  
(.dll, .xls)

## ➤ **Laguntza, dokumentazioa, webguneak**

Trados, Wordfast, MemoQ,  
TWS, Déjà Vu...  
(.html, .doc, .ttx, .xml...)

# TRESNAK



➤ **Webguneen deskarga**

Httrack, WebBudget...

➤ **Webguneen kudeaketa**

Joolma, Zope, Wordpress...

(jsp, php, asp...)

➤ **Multimedia-edukia**

Photosoft, Indesing, Flash...

(.jpg, .indd...)

➤ **Kalitate-kontrola**

LTB, Xbench

➤ **Testing-a**





# HIZKUNTZAREN BEREZITASUNAK



## ➤ Etiketak eta aldagaiak

- `<body> </body>`, `<li> </li>`, `<h1> </h1>`...
- `%s %d {1} {0}`...
- `&Ireki`

## ➤ Webguneak eta bideo-jokoak

- Gaiaren arabera

# HIZKUNTZAREN BEREZITASUNAK



## ➤ Softwareak

- Testu teknikoak

- Terminologia

  - Microsoft-en terminologia

  - GNOME (Librezale)

  - Samsung Mobile

- Estiloa

  - Microsoft-en estilo-liburua

  - Software-lokalizazioetan erabiltzeko hainbat irizpide

  - Librezale-ren estilo-liburua

# HIZKUNTZAREN BEREZITASUNAK



- Failed to...
- Cannot...
- Unable to...

Ezin da...

- Botoiak: Egin segimendua
- Processing # Processing...

//

Galderak: Hori egin?

- Hitz-elkarketak
- Aldagaiak deklinatu: %s-(e)tan
- Bi puntu :

**ALDAGAIK + TESTUINGURUA + KARAKTERE-MUGA**

# ESKERRIK ASKO

